

CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de San Pedro de Arouca (Arouca, Aveiro)

MUNICIPIO: Arouca

PROVINCIA: Aveiro (Portugal)

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 3459; EMP 348

N. INV: Desaparecido

TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO

OBJETO: Lápida

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: LAPIDA

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 20

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Copia manuscrita

CONS. ARQ.: D

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA:

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Hic lacet Illustris Regina Maphalda Sepulta / Quam Sua Commendat Bonitas Et Gratia Multa / Regnans
Castelle Induatur More Puella / Virgo Manet Munda Fugiens A Morte Secunda / Servivit Christo Mundo
Dum Mansit In Isto / Omnibus Ista Satis Exemplum Dedit Bonitatis / Prandia Centenis Gratis Displegit
Egenis / Es Dedit Et Vestes Cui Sunt Sua Munera Testes / Hec Humilis Blanda Devitans Facta Nefanda /
Fulta Bonis Nituit Crimina Nulla Luit / Cunctis Discreta Factis Verbisque Faceta / Vera Pudica Pia Docta
Modesta Seia / Grandis Munifica Fuit Et Specialis Arnica / Patrum Sanctorum Quos Cantat Gloria
Morum / Hec Loca Ditavit Quibus Hic Sumus Reparavit / Et Monachas Fixit Cum Queis Sine Crimine
Vixit / Est Hec Regina Cum Sanctis Absque Ruina / Et Iam Letatur Quia Celi Sede Locatur / Mille
Ducentorum Nonaginta Fuit Era / Quattuor Adiunctis Cum Transit Femina Mera

Texto dado por EMP 348.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

COMENTARIO:

Inscripción funeraria rima, que se encontraba en el Monasterio de Arouca, delante del Altar de San Pedro, junto a la sepultura de Rainha. El túmulo de Rainha fue abierto en 1616 y, al ver que el cuerpo estaba incorrupto, se decidió trasladar el cuerpo a una nueva sepultura en 1619. Alrededor de esta fecha debió perderse el original de la inscripción, que no fue trasladado al nuevo sepulcro. Fr. António Brandão, que conocía el epitafio, lo registró en 1632 para que no se perdiese la lectura (EMP 348).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 348

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: CARECE

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS:

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1256, siglo XIII.

CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.

CONTEXTO HALLAZGO: Monasterio de San Pedro de Arouca (Arouca, Aveiro). Actualmente la pieza epigráfica está desaparecida.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 3459; EMP 348; Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, p. 315. Martins, Mário (1969) Introdução Histórica à Vivência do Tempo e da Morte, vol. II, Braga, pp. 97-98. Martins, Mário (1958) "Copistas dos Códices Alcobacenses", Brotéria, vol. LXIV, fase. 4, pp. 412-423, Lisboa, pp. 11-12. Figueiredo, António Cardoso Borges de (1890) "A Archeologia nos «Lusiadas». III. Egas Moniz", Revista Archeológica e Histórica, vol. IV, Lisboa, pp. 97-103 e 129-135, Lisboa, pp. 92-93. Sao Boaventura, Fr. Fortunato de (1814) Memórias para a Vida da Beata Mafalda. Rainha de Castella e Reformadora do Mosteiro de Arouca, com Adição de Fr. Bernardo de Brito, Introdução e Notas de D. Domingos de Pinho Brandão, Oporto, p. 107. Encarnação, Fr. Tomás da (1759-1763) Historia Ecclesiae Lusitaniae, per singula saecula ab Evangelio promulgato, vol. III, Coimbra, pp. 267-268. Cardoso, George (1652-1666) Agiológio Lusitano, vol. III, Lisboa, pp. 37-38. Brandao, Fr. António (1632) Monarquia Lusitana, Parte III, Lisboa, p. 204. Brito, Fr. Bernardo de (1602) Chronica de Cister..., Vol. VI, Lisboa, p. 895.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES